

## Отзыв

на выпускную квалификационную работу

“Лингвистические особенности научно-технических текстов на японском языке”

Зарифова Искандер Рифкатовича

Выпускная квалификационная работа И.Р. Зарифова на 128 страницах состоит из двух глав, Введения, Заключения, Списка литературы и Приложения, представляющего собой глоссарий из 883 терминов с транскрипцией по системе Поливанова и переводом на русский язык.

Актуальность рассматриваемой темы автор объясняет недостаточной её освещенностью в существующей научной литературе и ростом интенсивности обмена информацией медицинского характера между Россией и Японией, требующей от профессиональных переводчиков специальных знаний в этой сфере.

В первой главе приводятся основные типы классификаций лексики японского языка, которые автор применяет для анализа медицинской терминологии на японском языке. Автор делает вывод о том, что терминологическая лексика японского языка представлена теми же типами, что и общеупотребительная. Кроме того, он указывает на сходство словообразовательных процессов слов, различных с точки зрения сферы употребления.

В своём исследовании И.Р. Зарифов воспользовался классификацией сложных слов, предложенной Пашковским. Согласно данной классификации выделяются четыре типа сложных слов, один из них детально рассматривается во второй главе представленной работы. Выбор данного типа сложных слов, а именно корнесложных, автор объясняет частотностью использования их в медицинских научных текстах. Кроме того, в этой же главе описывается место корнесложных слов в системе японского языка на основе изученных работ как российских (Пашковский), так и японских исследователей (Номура, Исино, Акимото и др.). Рассматривается морфологическая, семантическая структура

корнесложных терминов. И.Р. Зарифов отмечает как и общность лексической структуры составных морфем, так и разнообразие семантических отношений между ними. Особое внимание акцентируется на терминах, образованных из синонимичных корней, но имеющих другое значение, т.к. именно подобные лексические единицы усложняют медицинский перевод. В Заключении автор приходит к выводу о том, что семантическое единство терминов обуславливает трудности перевода медицинских текстов.

Работа И.Р. Зарифова четко структурирована, обнаруживает владение терминологическим аппаратом исследования, отличается логично выстроенной аргументацией. Анализ большого количества терминов из японского медицинского дискурса позволяет сделать убедительные выводы. Тема работы актуальна и представляет практическую значимость. Присутствуют некоторые стилистические погрешности и неточные формулировки, довольно интересные идеи не получили развития, но в целом, несмотря на эти недочёты, работа соответствует всем критериям и требованиям, предъявляемым к выпускным квалификационным работам бакалавров, и заслуживает высокой положительной оценки «отлично».

16.06.2021

Аракава Ёсико 荒川

к.ф.н., доцент кафедры японоведения СПбГУ